



No dia 16/out (dom), foi realizado um evento "Bate-Papo Livre" pela Associação Internacional de Toyokawa. Este evento foi organizado pela primeira vez, contudo houve a participação de 55 pessoas, inclusive estrangeiros. Os participantes discutiram-se livremente, dividindo-se em grupo.

*El día 16/oct (dom), se realizo un evento llamado "hablemos llanamente". Este evento fue organizado por la primera vez por la Asociación Internacional de Toyokawa y tuvo la participación de 55 personas incluyendo extranjeros. Los participantes intercambiaron opiniones espontaneamente referentes al día a día cotidiano divididos en grupos.*

### 1. 子ども手当の申請が必要です A Solicitação do Kodomo Teate deverá ser realizada Novamente

A partir de outubro de 2011, o Kodomo Teate foi alterado. Para o recebimento do Kodomo Teate referente a outubro em diante, será necessário realizar a nova solicitação na Prefeitura, inclusive aqueles que estavam recebendo até setembro. O aviso sobre a alteração e a nova solicitação tinha sido enviado anteriormente a todas as pessoas alvas. Portanto, realize a solicitação na Prefeitura, levando-se os documentos necessários juntamente.

No caso das pessoas que já possuíram a qualificação de recebimento do Kodomo Teate em setembro de 2011, se a nova solicitação for realizada até final de março de 2012, o Kodomo Teate será concedido a partir de outubro. Contudo, no caso das pessoas que fizeram a nova solicitação devido ao nascimento ou à entrada em Toyokawa vindo da outra cidade, etc, o Kodomo Teate será concedido a partir do mês seguinte da solicitação.

Crianças alvas	Valor mensal
0-3 anos incompletos	¥15,000
3-12 anos (até a formatura do Primário) *no caso de 1º e 2º filho/a	¥10,000
3-12 anos (até a formatura do Primário) *no caso de 3º filho/a em diante	¥15,000
Crianças na faixa etária referente à 1ª-3ª série do Ginásio	¥10,000

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

### La solicitud del kodomo Teate deberá realizarse Nuevamente

*A partir de octubre de 2011, el Kodomo Teate fue alterado. Para el recibimiento del Kodomo Teate referente a octubre en adelante, será necesario realizar la nueva solicitud en la Prefectura, inclusive aquellos que estaban recibiendo hasta septiembre. El aviso sobre la alteración y la nueva solicitud había sido enviado anteriormente a todas las personas correspondientes. Por lo tanto, realice la solicitud en la Prefectura, llevándose los documentos necesarios juntamente.*

*En el caso de las personas que ya tienen la calificación para recibir el*

*Kodomo Teate en septiembre de 2011, si la nueva solicitud se realiza hasta final de marzo de 2012, el Kodomo Teate será concedido a partir de octubre. Pero, en el caso de las personas que hicieron una nueva solicitud debido al nacimiento o al registro en Toyokawa viniendo de otra ciudad, etc, el Kodomo Teate será concedido a partir del mes siguiente de la solicitud.*

Niños Aptos	Valor mensual
0-3 años incompletos	¥15,000
3-12 años (Hasta la formatura de la Primaria) *en caso del 1er y 2do hijo/a	¥10,000
3-12 años (Hasta la formatura de la Primaria) *en caso del 3cer hijo/a en adelante	¥15,000
Niños con la edad referente al Primer-Tercer año de Secundaria	¥10,000

### 2. 粗大ごみ受け付けセンター休業日のお知らせ Dias Fechados do Centro de Recebimento do Lixo de Grande Porte

O Centro de Recebimento do Lixo de Grande Porte estará fechado no dia 12/nov (sáb) e 13/nov (dom), e 31/dez ~ 3/jan. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Maiores informações, contatar o Seiso Jigy Ka. Tel: 0533-89-2166  
**Días Cerrados del Centro de Recibimiento de la Basura de Gran Porte**

*El Centro de Recibimiento de la Basura de Gran Porte estará cerrado el día 12/nov (sáb) y 13/nov (dom), y 31/dic ~ 3/ene. Contamos con la comprensión y colaboración de todos.*

Maiores informações, contatar al Seiso Jigy Ka. Tel: 0533-89-2166

### 3. 市遺児の育成をはかる手当を11月15日に支払います Pagamento do Auxílio das Crianças Orfãs: 15/Nov (ter)

Comunica-se aos beneficiados do "Auxílio das Crianças Orfãs" (Shiiji no ikuseiwo hakaru teate) que o pagamento do Auxílio, correspondente aos meses de agosto, setembro, outubro e novembro será realizado no dia 15/nov (ter) através da conta bancária. O valor mensal do auxílio é ¥2,100 por criança. E não será enviada a carta de aviso aos beneficiários referente ao pagamento. Solicita-se verificá-lo com sua caderneta bancária.

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. Tel: 0533-89-2133

### Pago del Auxilio para los Niños Huérfanos: 15/Nov (mar)

*Se comunica por la presente a los beneficiados por el Auxilio de Niños Huérfanos (Shiiji no ikuseiwo hakaru teate) que el pago del Auxilio, correspondiente a los meses de agosto, septiembre, octubre y noviembre se realizará el día 15/nov (mar) por medio de la cuenta bancaria. El valor mensual de el auxilio es de 2,100 yenes por niño. Y no se enviará ninguna carta de aviso a los beneficiados referente al pago. Se solicita que verifiquen el depósito de el auxilio en su libreta de bancaria.*

Maiores informações, contatar al Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

### 4. 豊橋聾学校高等部入試説明会

### Reunião Explicativa sobre o Ingresso na Escola Surdos e Mudos de Toyohashi

Será realizada aos estudantes da 3ª série do Ginásio que possuem deficiência auditiva e seus pais/responsáveis.

**Data:** 8/dez (qui), a partir das 13h30 ~ 15h30

**Local:** Escola Especial de Surdos e Mudos de Toyohashi (Toyohashi Rougakko)

Maiores informações, contatar a escola. Tel: 0532-45-2049

### Reunión Explicativa sobre el Ingreso a la Escuela de Sordos y Mudos de Toyohashi

*Se realizará una reunión explicativa, dirigida a estudiantes del 3er grado de secundaria que poseen deficiencia auditiva y sus padres/responsables.*

**Fecha:** 8/dic (jue), a partir de 1:30pm ~ 3:30pm  
**Local:** Escuela especial de Sordos y Mudos de Toyohashi (Toyohashi Rougakkou)  
 Mayores informaciones, contactar a la escuela. Tel: 0532-45-2049

## 5. 豊川市国際交流ふれあい祭り Festival de Confraternização Internacional de Toyokawa

Haverá a apresentação de músicas, danças e comidas típicas de diversos países do mundo.

**Data:** 20/nov (dom), a partir das 13h ~ 15h30  
**Local:** Kinro Fukushi Kaikan (Toyokawa-shi, shinmichi-cho 1-1-3)  
**Vagas:** 300 pessoas

**Taxa de entrada:** ¥500 (as crianças de pré-escolar serão gratuitas)  
**Outros:** O bilhete de entrada está sendo vendido na Associação Internacional de Toyokawa.

Maiores informações, contatar a Associação Internacional de Toyokawa. Tel: 0533-83-1571

## Festival de confraternización Internacional de Toyokawa

Habrà la presentación de músicas, danzas y comidas típicas de diversos países del mundo.

**Fecha:** 20/nov (dom), a partir de las 1:00pm ~ 3:30pm  
**Local:** Kinro Fukushi Kaikan (Toyokawa-shi, shinmichi-cho 1-1-3)  
**Capacidad:** 300 personas

**Precio de entrada:** ¥500 (niños pre-escolares gratis)  
**Outros:** Los tiket de entrada se están vendiendo en la Asociación Internacional de Toyokawa.

Mayores informaciones, contactar a la Asociación Internacional de Toyokawa. Tel: 0533-83-1571

## 6. インフルエンザの予防接種 Vacinação contra Influenza Sazonal

Iniciará a realização de vacinação contra influenza sazonal em clínicas/hospitais, pois está chegando a época de influenza. Para a aplicação da vacina, será necessário fazer reserva em clínicas/hospitais antecipadamente e deverá ser paga uma tarifa. Aconselha-se que verifique os detalhes com o médico de costume. E com relação à redução da tarifa, a qual houve no ano anterior, não haverá neste ano.

Maiores informações, contatar o Hoken Center. Tel: 0533-89-0610  
**Vacunas para La Influenza**

Esta llegando la época de la influenza. En la mayoría de instituciones médicas es posible vacunarse contra la influenza. Para vacunarse es necesario hacer la reserva en las clínicas anticipadamente y se deberá pagar una tarifa. Se aconseja que verifique los detalles con el médico de costumbre. Y con relación a la reducción de la tarifa, la cual hubo el año anterior, no habrá este año.

Mayores informaciones, contactar al Hoken Center. Tel: 0533-89-0610

## 7. 検診車によるがん検診・骨粗しょう症検診 Realização do Exame de Câncer • Osteoporose

**Data/Local:** Como mostra na tabela abaixo

**Detalhes, Público alvo, Tarifa:**

- Exame de Câncer de Estômago=pessoas c/ 40 anos ou mais (Taxa: ¥1,700)
- Exame de Câncer de Intestino grosso=pessoas c/ 40 anos ou mais (Taxa: ¥300)
- Exame de Câncer de Mama=mulheres c/ 40 anos ou mais (Taxa: ¥1,500)
- Exame de Câncer de Colo do Útero=mulheres c/ 20 anos ou mais (Taxa: ¥1,100)
- Exame de Osteoporose=pessoas c/ 30 anos ou mais (Taxa: ¥500)
- Exame de Câncer da Próstata=homens c/ 50 ~ 69 anos (Taxa: ¥500)

**Inscrição:** a partir de 17/nov (qui), das 8h30, pessoalmente ou via telefone (Tel: 0533-95-0075) no Hoken Center (por ordem de inscrição)

**Outros:** Os detalhes do exame serão enviados via correio às pessoas inscritas posteriormente. O exame de câncer de mama/colo do útero/próstata poderão ser realizados 1 vez a cada 2 anos. Maiores informações, contatar o Hoken Center. TEL: 0533-89-0610

## Realización del Examen de Câncer • Osteoporosis

**Fecha/Lugar:** Como se muestra en la cuadro abajo

**Detalles, Público apto, Valor:**

- Examen de Câncer al Estómago=personas c/ 40 años o más (Valor: ¥1,700)

- Examen de Câncer al Intestino grueso = personas c/ 40 años o más (Valor: ¥300)
- Examen de Câncer de Mama=mujeres c/ 40 años o más (Valor: ¥1,500)
- Examen de Câncer de Cervicouterino =mujeres c/ 20 años o más (Valor: ¥1,100)
- Examen de Osteoporosis=personas c/ 30 años o más (Valor: ¥500)
- Examen de Câncer a la Próstata=hombres c/ 50 ~ 69 años (Valor: ¥500)

**Inscripción:** a partir del 17/nov (jue), desde las 8:30am, personalmente o via teléfono (Tel: 0533-95-0075) en el Hoken Center (por orden de inscripción)

**Outros:** Los detalles del examen serán informados a las personas inscritas posteriormente. El examen de mama/ cervicouterino /próstata podrán ser realizados 1 vez cada 2 años.

Mayores informaciones, contactar el Hoken Center. TEL: 0533-89-0610

Datas	Local	
	Manhã	Tarde
6 (ter)	Sakuragaoka Museum	-
7 (qua)	Hoken Center	Kozakai Shogai Gakushu Kaikan
8 (qui)	Otowa Fukushi Hoken Center	-
9 (sex)	Kenko Fukushi Center	Sakuragaoka Museum
10 (sáb)	Sakuragaoka Museum	-
11 (dom)	Hoken Center	Hoken Center
12 (seg)	Mito Fukushi Hoken Center	Hoken Center
13 (ter)	Kozakai Shogai Gakushu Kaikan	Hoken Center
14 (qua)	Hoken Center	-

\*Na parte da tarde, será realizado somente o exame de mama, colo do útero e osteoporose.

\*En la parte de la tarde, será realizado solamente el examen de mama, cervicouterino y osteoporosis.

## 8. 女性に対する暴力をなくしましょう Campanha da Defesa dos Direitos de Mulheres

Durante 12-25/nov haverá a campanha da defesa dos direitos de mulheres. A violência doméstica, vexame sexual, e atos de espreita, etc, são violações dos direitos humanos. E as violências não serão perdoadas independente do motivo. Caso houver alguma preocupação referente aos problemas acima citados, consulte-se o mais rápido possível. A consulta poderá ser realizada na Sala de Consultas aos Cidadãos (Shimin Sodanshitsu) que situa-se no 5º andar do Prio (antigo Apita), na sexta-feira da 1ª e 3ª semana do mês, das 10h-15h (não necessitará reserva antecipada).

Maiores informações, contatar o Seikatsu Kassei Ka, TEL: 0533-89-2165  
**Acabemos con la Agresión hacia las Mujeres**

Durante el 12-25/nov se realizará la campaña para acabar con la agresión hacia las mujeres. La violencia doméstica, vejación sexual, y actos de acosos, etc, son violaciones a los derechos humanos. Y las violencias no serán perdonadas independiente de el motivo. En caso de haber alguna preocupación referente a los problemas citados arriba, consulte lo mas rápido posible. La consulta podrá ser realizada en la Sala de consultas para Ciudadanos (Shimin Sodanshitsu) que se situa en el 5º piso del Prio (Apita), los viernes de la 1ª y 3ª semana del mes, desde las 10:00am ~ 15:00pm (no se necesitará reserva anticipada).

Mayores informaciones, contactar al Seikatsu Kassei Ka, TEL:0533-89-2165

## 9. トヨタワシティマラソンの開催で交通規制が行われます Controle de Tráfego devido à Realização “Toyokawa City Marathon”

No dia 20 de Novembro (dom) será realizada “Toyokawa City Marathon”. Devido à realização deste evento, durante às 10h ~ 12h, haverá o controle de tráfego nas ruas arredores da Prefeitura como: a avenida (Rota 5) em frente à Prefeitura (do Correio central até a ponte de “Sanagawa”), arredores do campo de beisebol e de exército, etc. Por este motivo, poderá ocorrer o congestionamento nestas ruas. Contamos com a colaboração e compreensão de todos. Maiores informações, contatar o Shimin Taiiku Ka. TEL: 0533-88-8036

## Cierre de las Pistas debido a la Realización “Toyokawa City Marathon”

El día 20 de noviembre (dom) se realizará “Toyokawa City Marathon”. Debido a la realización de este evento, durante las 10:00am ~ 12:00pm, se establecerá un control de tráfico especial para las avenidas que estan alrededor de la Prefectura tales como: la avenida en frente a la Prefectura ( del correo central hasta el puente “Sanagawa”), alrededores del campo de beisbol y de el ejercito, etc. Por este motivo, podría ocurrir un congestionamiento en estas avenidas. Contamos con su colaboración y comprensión de todos ustedes.

Mayores informaciones, contactar al Shimin Taiiku ka TEL: 0533-88-8036



ようじけんしん  
幼児健診

Exame Médico de Crianças (GRATUITO)

Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes), Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640), Crianças de 3 anos (o recipiente para a coleta da urina será enviado via correio).

**Horário de Recepção: 13h-13h30** (comparecer no horário)

Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Niños de 1 año con 6 meses (aplicación de fluor a los dientes), Niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta), Niños de 3 años control de Salud (El recipiente para la colecta de orina sera enviado por correo).

**Horário de Recepção: 1:00pm ~ 1:30pm** (comparecer en el horario)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Crianças de 1 ano e 6 meses	30/nov (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de maio de 2010. <i>Niño que nació entre el 11-20 del mayo del 2010.</i>	Escova dental Cepillo dental
	8/dez (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de maio de 2010. <i>Niño que nació entre el 21-31 del mayo del 2010.</i>	
	20/dez (3ª f/mar)	Kenko Fukushima Center	Criança que nasceu entre 1-10 de junho de 2010. <i>Niño que nació entre el 1-10 del junio del 2010.</i>	
Crianças de 2 anos	22/nov (3ª f/mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de novembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 11-20 del noviembre del 2009.</i>	Escova dental Cepillo dental
	1/dez (5ª f/jue)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de novembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 21-30 del noviembre del 2009.</i>	
	13/dez (3ª f/mar)	Mito Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de dezembro de 2009. <i>Niño que nació entre el 1-10 del diciembre del 2009.</i>	
Crianças de 3 anos	24/nov (5ª f/jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de agosto de 2008. <i>Niño que nació entre el 21-31 del agosto del 2008.</i>	Questionário de Exame de Visão e Ouvido (estes exames devem ser feitos em casa) L'urina coletada em casa no dia do exame Questionario de Examen de Vista y Oido (estos exámenes se deben hacer en casa) Tra orina colectada en casa el día del examen
	6/dez (3ª f/mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de setembro de 2008. <i>Niño que nació entre 1-10 del septiembre del 2008.</i>	
	14/dez (4ª f/mie)	Otowa Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de setembro de 2008. <i>Niño que nació entre 11-20 del septiembre del 2008.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.  
No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

- Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca "\*" (ver a tabela acima)
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos Exames Médicos de Bebês e Crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- Habrá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS Y ESPAÑOL los días que poseen la marca "\*" (ver la tabla arriba)
- Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los Exámenes Médicos de Bebés y Niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.

にさんぶしのかけんしん  
妊産婦歯科健診

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

**Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30**

**Dias e Locais:** 18/nov(sex) e 25/nov (sex) Hoken Center

**Alvo:** (1)grávidas, (2)mulheres pós-parto no prazo de um ano (poderá ser feito uma vez em cada período).

**O que levar:** Boshi Techo, caderno de anotações e caneta.

**Inscrição:** no mesmo dia e no local referido.

Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

**Horário de Recepção: 1:15pm ~ 1:30pm**

**Dias y Locales:** 18/nov (vie) y 25/nov (mie) Hoken Center

**Público:** (1) mujeres embarazadas, (2) mujeres post parto en un plazo de un año (podrá realizarse una vez cada período).

**Que llevar:** Boshi Techo, cuaderno y lapicero.

**Inscripción:** el mismo día y en el lugar indicado.

かげつけんしん よぼうせつしゅ  
4ヶ月健診とBCG予防接種

Exame de Bebês de 4 meses e Vacinação de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, a vacinação de BCG será realizada juntamente com o exame de saúde de 4 meses.

**Horário de recepção: 13h ~ 13h30** (no caso de realizar apenas a vacinação de BCG: 13h10 ~ 13h20)

**Inscrição:** realizada no mesmo dia e no local referido.

Examen de Bebés de 4 meses y Vacunación de BCG (GRATUITO)

A partir de abril de 2011, la vacunación de BCG será realizada conjuntamente con el examen médico de 4 meses.

**Horario de recepción: 1:00pm ~ 1:30pm** (en el caso de realizar sólo la vacunación de BCG: 1:10pm ~ 1:20pm)

**Inscripción:** realizada el mismo día y en el local referido.

Dia	Local	Alvo	O que levar
26/out (4ª f/mie)	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-21 de junho de 2011. <i>Bebê que nació entre el 11-21 del junio del 2011.</i>	•Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) •Questionário do exame de saúde •Questionário da vacinação BCG •Procuração (se os próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar na vacinação BCG) •Toalha de banho •Caderno de anotações e caneta
8/nov (3ª f/mar)		Bebê que nasceu entre 22-30 de junho de 2011. <i>Bebê que nació entre el 22-30 del junio del 2011.</i>	•Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) •Cuestionario del examen de salud •Cuestionario de la vacunación BCG
16/nov (4ª f/mie)		Bebê que nasceu entre 1-9 de julho de 2011. <i>Bebê que nació entre el 1-9 del julio del 2011.</i>	•Carta Poder (si los propios padres/responsables que no pudieran acompañar en la vacunación BCG) •Toalla de baño •Cuaderno y lapicero
29/nov (3ª f/mar)		Bebê que nasceu entre 10-20 de julho de 2011. <i>Bebê que nació entre el 10-20 del julio del 2011.</i>	

(Atenção)

•Se não puder comparecer no dia estabelecido, ou desejar apenas a aplicação de vacina de BCG, contatar o Hoken Center com antecedência.

•Haverá intérprete de português e espanhol nos dias acima citados.

(Atención)

•Si no pudiera comparecer el día establecido, o desear sólo la aplicación de vacuna de BCG, contactar el Hoken Center con anticipación.

•Habrá intérprete de portugués y español en los días citados arriba.

ほりおよぼうせつしゅ  
ポリオ予防接種

Vacinação de POLIO (GRATUITA)

**Horário de recepção: 13h45 ~ 14h30**

**Público alvo:** a partir de 3 meses após o nascimento até 7 anos e 6 meses incompletos

**Inscrição:** realizada no mesmo dia e no local referido

Vacunas de la POLIO (GRATUITA)

**Horario de recepción: 1:45pm ~ 2:30pm**

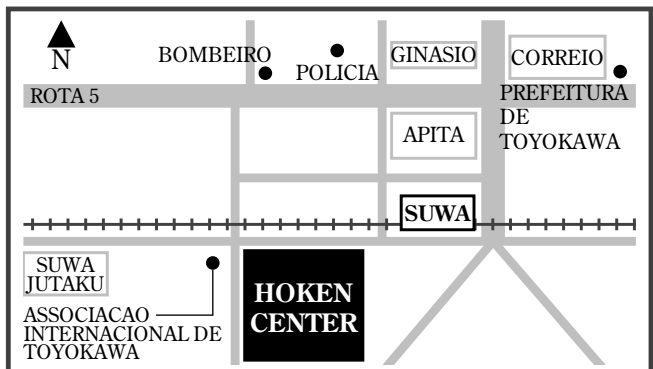
**Público blanco:** a partir de 3 meses después del nacimiento hasta 7 años y 6 meses incompletos

**Inscripción:** realizada el mismo día y en el local referido

Dia	Local	O que levar
7/nov(seg/lun)	Hoken Center	•Boshi Techo (se esquecer, não poderá fazer o exame/vacinação) •Questionário de Vacinação encontrado no Akachan Note
14/nov(seg/lun)	Otowa Fukushima Hoken Center	•Procuração (somente no caso dos próprios pais/responsáveis não puderem acompanhar)
21/nov(seg/lun)	Hoken Center	•Boshi Techo (si lo olvida, no podrá hacer el examen/vacunación) •Cuestionario de Vacunación encontrado en el Akachan Note
28/nov(seg/lun)	Hoken Center	•Carta Poder (solamente en el caso de los propios padres/responsables que no pudieran acompañar)

\*Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

\*Otras vacunas como la sarampión, rubéola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser Aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

# Hospitais-Clinicas de Plantão de NOVEMBRO

## /Hospitales-Clinicas de Turno de NOVIEMBRE 11月の救急当直医

A programação de Hospitais/Clinicas de Plantão poderá ser alterada. Para a confirmação, contactar o Posto de Bombeiro, Tel: 0533-89-0119. Aconselha-se que confirme o horário de atendimento antecipadamente.

La programación de Hospitales/Clinicas de Turno podrá ser alterada. Para la confirmación, contactar al Puesto de Bombero, Tel: 0533-89-0119. Se aconseja que confirme el horario de atención con anticipadamente.

### Clinica Geral e Pediatria (Naika-Shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda ~ sexta: 19h30 ~ 23h30  
 Atendimento aos sábados: 14h30 ~ 17h30, 18h45 ~ 23h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30  
 Atención de lunes ~ viernes: 7:30pm ~ 11:30pm  
 Atención los sábados: 2:30pm ~ 5:30pm, 6:45pm ~ 11:30pm  
 Atención los domingos y festivos: 8:30am ~ 11:30am, 12:45pm ~ 4:30pm, 5:45pm ~ 11:30pm

Centro de Pronto-Socorro de Emergências/Centro de Primeros Auxilios de Emergencias (Hagiya cho) 0533-89-0616

Atendimento: meia-noite ~ 8h / Atención: medianoche ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

### Clinica Cirúrgica (GeKa) (外科)

Atendimento aos sábados: a partir do término do atendimento habitual ~ 20h30  
 Atendimento aos domingos · feriados: 10h ~ 20h30  
 \*A partir de Abril, as clínicas cirúrgicas de plantão só atenderão aos sábados, domingos e feriados. Os casos de emergência nos dias de semana durante a noite poderão ser atendidos somente no Shimin Byoin de Toyokawa.  
 Atendimento los sabados: terminando la atención habitual ~ 8:30pm  
 Atención los domingos · festivos: 10:00am ~ 8:30pm  
 \*A partir de Abril, las clínicas quirúrgicas de turno sólo atenderán los sabados, domingos y festivos. Los casos de emergencia los días de semana durante la noche podrán ser atendidos solamente en el Shimin Byoin de Toyokawa.

3	qui/jue	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
5	sáb	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
6	dom	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
12	sáb	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
13	dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
19	sáb	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
20	dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
23	qua/mie	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
26	sáb	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
27	dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

### Clinica Cirúrgica (GeKa) (外科)

Atendimento de segundas ~ sextas: a partir do término do atendimento habitual ~ 8h  
 Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 21h ~ 8h  
 Atención de lunes ~ viernes: terminando la atención habitual ~ 8:00am  
 Atención los sábados, domingos y festivos: 9:00pm ~ 8:00am

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

### Dentista (Shika) (歯科)

Atendimento de segunda ~ sábado: 20h~22h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 9h~11h30  
 Atendimento de Lunes ~ sábados: 8:00pm ~ 10:30pm  
 Atendimento los Domingos y feriados: 9:00am ~ 11:30am

Centro Dental de Toyokawa /Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

### Ginecologia (Fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h ~ 16h30 /Atención: 9:00am ~ 4:30pm

13 dom Fujisawa F.K. (Yotsuya cho) 0533-84-1180

### Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento: 19h ~ 23h30/Atención: 7:00pm ~ 11:30pm

6	dom	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
13	dom	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
20	dom	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
27	dom	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000

### Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 /Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

6	dom	Suzuki Jibika (Kou cho)	0533-87-4133
13	dom	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
20	dom	Akebono cho Jibika (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341
27	dom	Ogino Jibika (Eki mae dori)	0533-82-1182

### Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h ~ 22h30/Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

19 sáb Ono Hinyokika (Baba cho) 0533-86-9651

### Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h ~ 22h30/Atención: 7:00pm ~ 10:30pm

26 sáb Kato Hifuka (Zoushi) 0533-85-7676

#### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

• **Prefeitura de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)  
 Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)  
 Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
 \*A princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

• **Associação Internacional de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)  
 TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

#### CONSULTAS A LOS EXTRANJEROS

• **Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)  
 Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)  
 Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
 \*Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

• **Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)  
 TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de outubro de 2011: 181,627 habitantes.

- ⊙ Estrangeiros: 5,540
- ⊙ Brasil: 2,773
- ⊙ Perú: 462
- ⊙ Bolívia: 25
- ⊙ Paraguai: 7
- ⊙ Argentina: 6
- ⊙ Venezuela: 6
- ⊙ Colômbia: 3
- ⊙ Outros: 2, 258

#### Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル語、スペイン語  
 Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市民部国際課  
 Tel:0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: [kokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
 Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
 Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会  
 Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: [tia@yui.or.jp](mailto:tia@yui.or.jp)